

**Thứ Sáu, 28-3-2025. Năm C**  
**Friday, March-28-2025. Year C**  
**Tuần 3 Mùa Chay**

**Hs 14, 2-10**

**Hosea 14:2-10**

**Hỡi Israel, hãy trở về với Chúa, là Thiên Chúa của người (Hs 14,2)**

Few things are more painful than the betrayal of an unfaithful spouse. That's why the Book of Hosea is especially moving: it portrays God's relationship with Israel through Hosea's heartbreaking marriage. Through Hosea's unbending love for his adulterous wife, God reveals his unchanging covenant love for unfaithful Israel. "Return to the Lord," he pleads over and over again (Hosea 14:3).

Today, just as in Hosea's time, God continues to plead with his people to come back to him. Since Lent is all about God's call to come home, let's listen for his voice in the words of Hosea.

You have collapsed through your guilt (14:2). We all know how oppressive the burden of guilt can be. Even if we try to gloss over our offenses, unrepented sin can weigh us down like a heavy chain tangled around us. Sometimes we even carry guilt over sins we have already confessed. Still, our faithful God calls to us, Return to me! Let me lift this weight that exhausts you and drags you down.

Take with you words (14:3). God knows that repenting of our sins is the first step toward freedom. Consciously naming them before him is the best way to bring them into the light, where he can free us. Our words of repentance, whether spoken in the confessional or in the silence of our hearts at prayer, have the power

Có rất ít điều đau đớn hơn sự phản bội của người phối ngẫu không chung thủy. Đó là lý do tại sao sách Hôsê đặc biệt cảm động: nó miêu tả mối liên hệ của Chúa với dân Israel thông qua cuộc hôn nhân đau lòng của Hôsê. Qua tình yêu không lay chuyển của Hôsê dành cho người vợ ngoại tình của mình, Chúa bày tỏ tình yêu giao ước không thay đổi của Người dành cho dân Israel không chung thủy. "Hãy trở về cùng Chúa", Người cầu xin hết lần này đến lần khác (Hs 14,3).

Ngày nay, cũng giống như thời của Hôsê, Chúa tiếp tục cầu xin dân Người trở về với Người. Vì Mùa Chay là tất cả những lời kêu gọi của Chúa để trở về nhà, chúng ta hãy lắng nghe tiếng nói của Người qua lời của Hôsê.

Bạn đã sụp đổ vì tội lỗi của mình (14,2). Tất cả chúng ta đều biết gánh nặng của tội lỗi có thể đè nặng như thế nào. Ngay cả khi chúng ta cố gắng che đậy những lỗi lầm của mình, tội lỗi không ăn năn có thể đè nặng chúng ta như một sợi xích nặng quấn quanh chúng ta. Đôi khi chúng ta thậm chí còn mang mặc cảm tội lỗi về những tội lỗi mà chúng ta đã thú nhận. Tuy nhiên, Thiên Chúa trung tín của chúng ta gọi chúng ta, Hãy trở về với Ta! Hãy để Ta nâng đỡ gánh nặng đang làm bạn kiệt sức và kéo bạn xuống.

Hãy mang theo những lời nói (14,3). Chúa biết rằng ăn năn tội lỗi của chúng ta là bước đầu tiên hướng đến sự tự do. Việc có ý thức nêu tên chúng trước mặt Người là cách tốt nhất để đưa chúng ra ánh sáng, nơi Người có thể giải thoát chúng ta. Những lời ăn năn của chúng ta, dù được nói ra trong tòa giải tội hay trong sự im lặng của trái tim khi cầu nguyện, đều có sức

to unlock the chains that have dragged us down. It's not always easy, though, to find the right words. But that doesn't matter to the Lord. Just say whatever comes to your heart. Return to me! God implores. I am ready to forgive.

I will heal their defection (14:5). Not only will God forgive us, but he promises to gradually heal us of the urges and drives that cause us to sin. Every time we turn to him and encounter his love, our hearts melt a little bit more, and we find it a little bit easier to act out of love instead of selfishness. Can you hear him crying out? Return to me! Come and be healed!

“Lord Jesus Christ, Son of the living God, have mercy on me, a sinner!”

mạnh để mở khóa những xiềng xích đã kéo chúng ta xuống. Tuy nhiên, không phải lúc nào cũng dễ dàng để tìm ra những lời nói phù hợp. Nhưng điều đó không quan trọng đối với Chúa. Chỉ cần nói bất cứ điều gì đến với trái tim bạn. Hãy trở về với Ta! Chúa cầu xin. Ta sẵn sàng tha thứ.

Ta sẽ chữa lành sự thiếu sót của họ (14,5). Chúa không chỉ tha thứ cho chúng ta mà còn hứa sẽ dần chữa lành chúng ta khỏi những thói thúc và động lực khiến chúng ta phạm tội. Mỗi khi chúng ta hướng về Người và gặp được tình yêu của Người, trái tim chúng ta lại tan chảy thêm một chút, và chúng ta thấy dễ dàng hơn một chút khi hành động vì tình yêu thay vì ích kỷ. Bạn có nghe thấy tiếng Người kêu cứu không? Hãy trở về với Ta! Hãy đến và được chữa lành!

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa hằng sống, xin thương xót con là kẻ có tội!

### **Mc 12, 28-34**

#### **Ông không còn xa nước Thiên Chúa bao nhiêu (Mc 12,34)**

How deeply Jesus must have loved and respected this student of the Mosaic law! He could tell that this man had spent many hours reading and pondering Scripture and debating this one central question with fellow scribes: what is the most important of God's commandments?

In his answer, Jesus drove right to the heart of the issue. Love is the answer. Love God wholeheartedly, which naturally involves loving yourself and loving your neighbor. The scribe approved of Jesus' answer, and Jesus approved of him. It's easy to imagine Jesus smiling as he said, “You are not far from the Kingdom of God” (Mark 12:34).

Hắn Chúa Giêsu yêu mến và kính trọng người học luật Môisen này biết bao! Ngài có thể nói rằng người đàn ông này đã dành nhiều giờ để đọc và suy gẫm về Kinh thánh và tranh luận về câu hỏi trọng tâm này với các kinh sư đồng nghiệp: điều răn quan trọng nhất của Thiên Chúa là gì?

Trong câu trả lời của mình, Chúa Giêsu đã đi thẳng vào trọng tâm của vấn đề. Tình yêu là câu trả lời. Hết lòng yêu mến Thiên Chúa, nghĩa là yêu chính mình và yêu người lân cận. Vị kinh sư tán thành câu trả lời của Chúa Giêsu, và Chúa Giêsu tán thành ông. Thật dễ dàng để hình dung Chúa Giêsu mỉm cười khi nói: “Ông không còn xa Nước Thiên Chúa đâu” (Mc 12,34).



Jesus smiles at each of us when we show by our actions that we also grasp what is at the heart of God's commands. To each of us, he says, "You are not far from the kingdom of God."

We may think that being "not far" from the kingdom means that we are only a step or two away from entering heaven, but the truth is, God's kingdom is all around us. And that means that we can taste its goodness every time we try to love the Lord and our neighbor. Here are some examples:

- When you offer your day to God as soon as you get out of bed, you aren't far from the kingdom of God.
- When you forgive the family member who slights you, you aren't far from the kingdom of God.
- When you stop off at church during lunch and spend five minutes before the Blessed Sacrament, you aren't far from the kingdom of God.
- When your coworker mentions a need in her family, and you promise to pray for that need—or even offer to pray with her—you aren't far from the kingdom of God.
- When you stop what you're doing yet again to comfort your child during a thunderstorm, you aren't far from the kingdom of God.
- When you remember that your friend's spouse died on this date last year and you pray for him and call to check in on him, you aren't far from the kingdom of God.

God's kingdom is a lot closer than we often realize. It's only a matter of living in his love.

Chúa Giêsu mỉm cười với mỗi người chúng ta khi chúng ta cho thấy bằng hành động của mình rằng chúng ta cũng hiểu được điều cốt lõi trong mệnh lệnh của Thiên Chúa. Ngài nói với mỗi người chúng ta: "Các người không còn xa vương quốc của Thiên Chúa đâu."

Chúng ta có thể nghĩ rằng việc ở "không xa" vương quốc có nghĩa là chúng ta chỉ còn một hoặc hai bước nữa là vào thiên đàng, nhưng sự thật là, vương quốc của Thiên Chúa ở xung quanh chúng ta. Và điều đó có nghĩa là chúng ta có thể nếm được sự tốt lành của nó mỗi khi chúng ta cố gắng yêu mến Chúa và người thân cận của mình. Dưới đây là một số ví dụ:

- Khi bạn dâng một ngày của mình cho Chúa ngay khi vừa ra khỏi giường, bạn sẽ không còn xa vương quốc của Chúa nữa.
- Khi bạn tha thứ cho người trong gia đình coi thường bạn, bạn sẽ không còn xa vương quốc của Thiên Chúa.
- Khi bạn dừng lại ở nhà thờ trong giờ ăn trưa và dành năm phút trước Thánh Thể, bạn không còn xa vương quốc của Thiên Chúa.
- Khi đồng nghiệp của bạn đề cập đến một nhu cầu trong gia đình của cô ấy, và bạn hứa sẽ cầu nguyện cho nhu cầu đó - hoặc thậm chí đề nghị cầu nguyện với cô ấy - bạn đang ở gần vương quốc của Thiên Chúa.
- Khi bạn dừng lại công việc đang làm để an ủi con mình trong cơn sóng gió, bạn sẽ không còn xa vương quốc của Thiên Chúa nữa.
- Khi bạn nhớ rằng vợ/chồng của bạn mình đã qua đời vào ngày này năm ngoái và bạn cầu nguyện cho anh ấy cũng như gọi điện hỏi thăm anh ấy, thì bạn đang ở gần vương quốc của Thiên Chúa.

Vương quốc của Thiên Chúa gần hơn rất nhiều so với những gì chúng ta thường nhận ra. Đó

*“Jesus, thank you for bringing your kingdom to earth!”*

chỉ là vấn đề sống trong tình yêu của Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa vì đã mang vương quốc của Chúa đến trái đất!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.